

Gedichten Juan Ramón Jiménez

- Mijn hart is nu zo zuiver
- Witte ruïnes
- IK zou graag slapen
- Tarde - Avond
- Como piedra en un pozo - Als een steen in een put
- ¡Qué inmensa desgarradura - Welke een grote scheur
- Cuesta arriba - Berg opwaarts
- Nube - Wolk
- Eres igual a ti - Je bent jezelf gelijk
- ¡Clavo que das la fuerza al alma - Spijker, jij die de kracht geeft aan de ziel
- Actualidad - Heden
- Mi cuerpo se me pierde - Mijn leven ontglipt me
- ¡Qué hermosa - Welk mooi voorbeeld
- Sí – dice el día - Ja, sagt der Tag
- Mi ciudad interior - Auch meine innere Stadt
- ¿Era su voz la fuga del arroyo - Was haar stem dan de vlucht van de beek
- No más perderse el alma - Niet liggen blijven moet de ziel
- Luz - Licht - Licht
- Yo no soy yo - Ich bin nicht Ich
- Tarde - Avond
- Tú - Jij
- Muerto - Dood
- No corras, ve despacio - Ren niet, ga langzaam
- No dejes ir un día - Laat geen dag verstrijken
- Orillas - Ufer - Oevers
- La música! - De Muziek!
- El recuerdo 5 - De herinnering
- Mares -Zeeën - Meere
- ¡cuanto dolor - Hoeveel pijn
- Noche - Nacht
- El viaje definitivo - De allerlaatste reis
- ¡Quisiera - Ik zou willen
- Nocturno - Nachtstuk
- Nocturno - Nocturno - Nachtlied
- Nocturno - Nachtstück - Nachtlied
- Nocturno soñado - Nocturne - Traum-Nocturno, Nacht - opzienbarend
- Madrugada - Ochtend
- ¡Ventura - Geluk
- El recuerdo - De herinnering
- Estampa de invierno - Winter scene
- *Blanco y violeta - Weiss und Violett*
- *En aquel beso - Rosenstrauch*
- *Mañana de la cruz - Am Kreuzfest in der Früh*
- *Cielo - Himmel*
- La luna blanca quita al mar - Der weisse Mond nimmt dem Meere
- *Presencia - Dasein*
- *La fusión - Die Verschmelzung*
- *Acción final - Letzte Tat*

- *La transparencia, dios, la transparencia* - *Die Transparenz, Gott, die Transparenz*
- *El nombre exacto* - *Der genaue Name*
- *Abril* - *April*
- *Almoradû del monte* - *Majoran au! den Höhen*
- *Viento de amor* - *Wind der Liebe*
- *Dejadme en el jardín fragante* - *Laat me in de geurende tuin alleen* - *Mourir sans espoir au soleil*
- *Al Soneto con mi alma* - *Aan het sonnet met mijn ziel* - *An das Sonett mit meiner Seele*
- *Elegías lamentables* 99
- *Árboles hombres*
- *Bosque mío de olmos con la nieve*
- *El olear del mediodía canta*
- *Eternidades*
- *Lo que Vos queráis, Señor...*
- *Santiago Ramón y Cajal (viene)*
- *Volcán errante*
- *Elegías lamentables* 76
- *Elegías intermedias* 42
- *Elegías intermedias* 43
- *Elegías puras I*
- *Elegías puras XXXII*
- *Yo me moriré, y la noche*
- *EL PÁJARO DEL AGUA*
- *(GUIPÚZCOA)*
- *ABRIL*
- *TRASCIELO DEL CIELO AZUL*
- *LUZ ÚLTIMA*
- *Para quererte, al destino*
- *EL RECUERDO*
- *LA ÚNICA ROSA*
- *Cuando tú quieras, muerte.*
- *LAS PALOMAS*
- *LOS PÁJAROS DE YO SÉ DÓNDE*
- *Los Tres* - *De drie*

"Mijn hart is nu zo zuiver,
 dat het om het even is, of het sterft
 of zingt.

Het kan het boek van het leven vullen of het boek van de dood.
 Beiden zijn onbeschreven voor mijn hart, dat denkt en droomt.

Evenveel eeuwigheid zal het in beiden vinden.
 Hart, het is om het even: sterf of zing."

Witte ruïnes

1. Witheldere wereld van de ziel
- o eeuwige en pure kindertijd! -,
wie heeft, voordat jij het deed, jouw
hermelijn beveelt met de sneeuw van jouw pijn?

2. Je was ervoor geschapen - ach, en al was het
voor altijd! -
om te stromen als een riviertje
door een lente, die nooit verwelkt.
Maar het wenen liet de slanke golf rijzen
- een eerste wenen zonder zin -,
en oevers vol van illusie stortten
- zonder dat je wat deed, behalve, ze op te richten -
in het vloedbed van jouw schaduwloze stroming!

3. Schaduwen van de vreugde;
zonder eigen ademtocht, die het eerste
licht gedooft had! Schaduwen
van wat, van wie, van wanneer?
Intocht van het sterven
in de rustige, onschuldige ogen!

en 4. O hopen eerste brokstukken;
ellendig afval
van lichte torens - onrechtvaardige hand! -,
van zwarte stenen
tegen de witte vlinders,
de zachte bloemen en de lichte winden!

IK zou GRAAG SLAPEN

Ik zou graag slapen deze nacht
Nu jij dood ligt, slapen,
slapen, slapen terzijde
van jouw volkomen slaap
om te zien of ik je zo
bereiken kan!

Slapen, een morgenstond in de avond
bron van de rivier, slapen;
twee dagen die samen opgaan
in het niets, twee stromen
die aan het eind samenvloeien;
twee eenheden alsof het één is
tweemaal niets alsof het niets is.

Ik zou zo graag je dood verslapen.

Tarde

A veces, las estrellas
No se abren en el cielo.
El suelo es el que brilla
Igual que un estrellado firmamento.

Avond

Soms gaan de sterren niet
open aan de hemel.
De aarde is het, die glinstert,
als een firmament met sterren bezaaid.

Como piedra en un pozo,
Así mi corazón, ¡con solo el cielo
Bajo él y sobre él !

Als een steen in een put
Zo is mijn hart, met alleen de hemel
Beneden en boven!

¡Qué imensa desgarradura
la de mi vida en el todo,
para estar, cont todo yo,
en cada cosa ;
para no dejar de estar,
con todo yo, en cada coas !

Welke een grote scheur
Is mijn leven als geheel,
Om in elk ding
Met mijn hele ik, te zijn,
En altijd te blijven, met mijn
Hele ik, in elk ding!

Cuesta arriba

¡Inmenso almendo en flor,
blanca la copa en el silencio pleno de la luna,
el tronco negro en la quietud total de la sombra ;

cómo, subiendo por la roca agria a ti,
me parece que hundes tu troncón
en las entrañas de mi carne,
que estrallas con mi alma todo el cielo!

Berg opwaarts

Reusachtige amandelboom in bloei,
Wit de kelk in de diepe stilte van het maanlicht,
De stam zwart in de volslagen rust van de schaduw;
Het is mij, terwijl ik klim naar jou over ruwe rotsen,
Alsof jij je wortels in het binnenste
van mijn vlees doet zinken,
alsof jij met mijn ziel de hele hemel met sterren bezaait.

Nube

Lo que yo te veo, cielo,
Eso es el misterio ;
Lo que está de tu otro lado,
Soyyo aquí, soñando.

Wolk

Wat ik in je zie, hemel,
Dit is het geheim;
Wat aan gene zijde van je is,
Ben ik hier, in dromen verzonken.

Eres igual a ti,
Y desigual, lo mismo
Que los azules
Del cielo.

Je bent jezelf gelijk,
En toch niet gelijk, net als
De blauwe schakeringen
Van de hemel.

¡Clavo que das Ila fuerza al alma,
traspasándola ;
que, dejándola esangüe,
la dejas cálida y pletórica ;
dispuesta a todo – a hacerlo todo,

a conquistarlo todo, a oponerse a todo;
a vivir y a morir! –

Y nada importa, entonces,
Peligro mi maldad, fraude ni trampa ;
Que todo
Se vence y ¡sólo sonriendo!

Spijker, jij die de kracht geeft aan de ziel,
Haar doorborend,
Jij die de uitgebloeide
Doet gloeien, volbloedig,
Bereid tot alles, in staat, alles te doen, zich
Alles te veroveren, alles te weerstaan,
Te leven en te sterven!

En niets betekent dan
Bedreiging of boosheid, bedrog of valstrik ,
Want alles
Laat zich overwinnen – en met lachen alleen!

Actualidad

¡El corazón inmenso
dentro del sol de cada día
- el árbol incendiado de los aires –
fruto total del cielo azul !

¡Hagamos grande solo la verdad presente!

Heden

Het immense hart
In de zon van elke dag
- de in vlammen staande boom van de luchten –
totale vrucht van de blauwe hemel!

Alleen de aanwezige waarheid laat ons roemen!

Mi cuerpo se me pierde, vivo, en mi alma, igual
'que el rayo del sol último
en el rayo primero de la luna.

- creo que puedo ver dónde termina
dueña de sí,

mi luz de oro,
y la sigo, contento, por la senda pura...
Mas, cuando creo aún que voy con ella,
Ella se me ha hecho ya plata de luz....-

Alma, ¿hasta dónde
Llegarás, muerto yo?
¿Dónde te perderás en lo que venga a ti
de dónde ?

Mijn leven ontglipt me, levend, in mijn ziel,
Zoals de laatste zonnestraal
In de eerste straal van de maan.

- ik geloof waar te nemen, waar het naar toe streeft,
heel zelfbewust
mijn gouden licht,
en ik volg het, tevreden, op het heldere pad....
Maar, terwijl ik nog geloof, het te volgen,
Is het me reeds tot zilver schijnsel geworden....-

Tot waartoe, ziel,
Zul je komen, als ik dood ben?
Waarin zul je verdwijnen, wat op je toekomt
- van waar?

¡Qué hermosa muestra eres, cielo azul del día,
a los despiertos ojos,
de lo despierto !

¡Qué ejemplo hermoso eres, cielo azul nocturno,
a los ojos dormidos,
de lo que sueña !

Welk mooi voorbeeld ben jij, blauwe hemel van de dag,
Voor de wakkere ogen,
Voor het wakker zijn!

Welke mooie gelijkenis ben jij, blauwe hemel van de nacht,
Voor de slapende ogen,
Voor het dromen!

Sí – dice el día - . No
- dice la noche - .

¿Quién deshoja esta inmensa margarita,
De oro, blanca y negra ?

¿Y cuándo, di Señor de lo increado,
crearás que te queremos?

Ja – sagt der Tag

Ja – sagt der Tag.
Nein – sagt die Nacht.

Wer entblättert die Blüte dieser riesigen,
Gold-Margeritte, weiss und schwarz?

Und wann, sag, Herr des Unerschaffenen,
Wirst du glauben, dass wir dich lieben?

Mi ciudad interior también se estiende
Hacia el ocaso, persiguiendo
El caer del sol triste.
! Jardines de mi alma,
atravesados, unos tras otros, por las graves
luces nunca últimas ;
cárceles, muros de mi alma,
deslumbrados, arriba, de nostalgias infinitas ;
y luego, costas solas de mi alma,
al nunca puesto mar poniente !

! Oh luz poniente, nunca puesta,
a través, como un fin nunca acabado,
de todos mis afanes interiores,
que tienen otra torre siempre
para ver más y más el sol
grana, el gran sol redondo y grana,
en el silencio inmenso.

Auch meine innere Stadt

Auch meine innere Stadt streckt sich zum
Abend hin und verfolgt den Untergang
Der schweremütigen Sonne.
Ihr Gärten meiner Seele,
Durchflossen, einer nach dem anderen, von den schweren
Lichtfluten, welche nie versiegen;
Kerker ihr, Mauern meiner Seele,
Hell erschimmerend, zuoberst, von unendlichen Sehnsüchten;
Und dann, einsame Küsten meiner Seele,

Am nie versunkenen Meer der versinkenden Sonne!

O versinkendes Licht, niemals versunken,
Durchflutend, wie ein Ende, das nie aufhört,
Alle meine inneren Begierden,
Die immer einen neuen Turm erklimmen,
Um länger, immer länger die Sonne noch zu schauen,
Die grosse, die granatrots runde Sonne
In der unermesslichen Stille.

¿ Era su voz la fuga del arroyo,
que se oía correr en el poniente rápido;
o la luz del ocaso moribundo,
que corría en el agua que se iba?

Was haar stem dan de vlucht van de beek,
die men hoorde wegstromen in de suizende westenwind;
of het licht van de stervende avond,
wegstromend in het water, dat heen ging?

No más perderse el alma

- vana semilla
insepulta y estéril –
por los secretos surcos infinitos
de la pasada tierra
del amor... ¡A su cielo,
a su cielo estirado y trasparente,
donde se ve volar
en lo inmenso, cantando,
el pajarillo!

Niet liggen blijven moet de ziel

- slapend zaad,
onbegraven en onvruchtbaar –
in de eindeloze, donkere vorens
van de eens geploegde aarde
van de liefde ... op naar de hemel,
in haar uitgestrekte, heldere hemel,
daar, waar men haar vliegen ziet
in het oneindige, zingend,
het vogeltje!

Luz

POR FUERA, erraba el viento oscuro y último,
jugando con las frías hojas.

Por dentro, era un éstasis con sol,
aislado, como el sentimiento
eterno y conseguido de mi alma,
dentro de los trastornos de mi carne.

Y el sol no se iba nunca, rosa y puro.

Licht

DRAUSSEN tollte der dunkte, letzte Wind,
spielte mit kalten Blättern.

Drinne herrschte Verückung voller Sonne,
ganz für sich, wie das ewige
Gefühl, das meine Seele erlangt hat
inmitten all der Wirrnis meines Fleisches .

Und niemals schwand die Sonne, rosenfarben und rein.

Licht

Buiten dolde de donkere, laatste wind
speelde met koude bladeren.

Binnen heerste extase vol zon,
helemaal voor zich, zoals het eeuwige
gevoel, dat mijn ziel gekregen heeft
tussen al de verwarring van mijn vlees.

En nooit verdween de zon, roze en zuiver.

YO NO SOY YO.

Soy este
que va a mi lado sin yo verlo;
que, a veces, voy a ver,
y que, a veces, olvido.
El que calla, sereno, cuando hablo,
el que perdona, dulce, cuando odio,
el que pasea por donde no estoy,
el que quedará en pié cuando yo muera.

ICH BIN NICHT ICH.

Ich bin jener,
der an meiner Seite geht, ohne daß ich ihn erblicke,
den ich oft besuche,
und den ich oft vergesse.
Jener, der ruhig schweigt, wenn ich spreche,
der sanftmütig verzeiht, wenn ich hasse,
der umherschweift, wo ich nicht bin,
der aufrecht bleiben wird, wenn ich sterbe.

Tarde

Cómo, meciéndose, en las copas de oro,
Al manso viento, mi alma
Me dice, libre, que soy todo!

Avond

Hoe toch, zich wiegend in de gouden kruinen,
Bij zachte wind, mijn ziel
Mij zegt, in vrijheid, dat ik alles ben!

Tú

PASAN TODAS, VERDES, GRANAS . . .
Tú estás allá arriba, blanca.

Todas, bullangueras, agrias . . .
Tú estás allá arriba, plácida.

Pasan arteras, livianas . . .
Tú estás allá arriba, casta.

JIJ

Allen gaan voorbij, groen, rood...
Jij bent daar boven, wit.

Allen strijdlustig, bars...
Jij bent daar boven, vredig.

Allen gaan voorbij, luchthartig...
Jij bent daar boven, rein.

MUERTO

QUEDÓ FIJO SU PESO:
un platillo en el cieno;
un platillo en el cielo.

DOOD

Zijn gewicht werd bepaald:
een schaal bleef in de modder;
een schaal bleef in de hemel.

NO CORRAS, VE DESPACIO,
que adonde tienes que ir es a ti solo!

¡ Ve despacio, no corras,
que el ni o de tu yo, reciennacido
eterno,
no te puede seguir!

Ren niet, ga langzaam:
Je moet alleen op jezelf toegaan!

Ga langzaam, ren niet,
want het kind van jouw ik, eeuwig
nieuwgeboren,
kan je niet bijhouden!

NO DEJES IR UN DÍA
sin cojerle un secreto, grande o breve.
Sea tu vida alerta
descubrimiento cotidiano.
Por cada miga de pan duro
que te dé Dios, tú dale
el diamante más fresco de tu alma.

Laat geen dag verstrijken
zonder hem een groot of klein geheim te ontfutselen.
Je leven zij waakzaam,
elke dag een ontdekking.
Voor elke kruimel hard brood,
die God jou geeft, geef jij hem
de zuiverste edelsteen van je ziel.

ORILLAS

CON QUÉ DELEITE sombra, cada noche,
entramos en tu cueva
- igual que en una muerte
gustosa -,
hartos de pensar, tristes,
en lo que no podemos cada día!

- Los ojos esos que nos miran nuestros ojos
más que otros ojos,
que nuestros ojos miran más que a otros ojos
- estas nostalgias encendidas,
como carbones, del cariño -,
también se cierran en nosotros,
casi como en su sombra-.

Silencio. Y quedan
los cuerpos muertos, fardos negros,
a lo largo del muelle abandonado,
unidos sólo, bajo las estrellas,
por su espantoso vencimiento.

Ufer

Mit welcher Wonne, Dunkel, gleiten wir
In deine Höhle, Nacht für Nacht
- wie in einen willkommenen
Tod - ,
Überdrüssig der traurigen Gedanken
An das, was wir nicht können, Tag für Tag!

- Die Augen, die uns in die Augen schauen,
mehr als in andre Augen,
Augen, in die die unsren mehr schauen als in andre
(diese Sehnsüchte, flammend,
wie Kohlen, nach Zärtlichkeit),
auch sie schliessen sich nun in uns,
fast wie im eignen Dunkel. —

Stille. Allein
Die toten Körper, schwarze Ballen,
Bleiben auf der verlassenenen
Mole liegen, vereint, unter den Sternen,
Nur durch das Grauen ihrer Niederlage.

OEVERS

Met welk genot, donker, glijden wij
in jouw grot, nacht voor nacht
- als in een welkome
dood -,
genoeg hebbend van droevige gedachten
over datgene, wat wij niet kunnen, dag voor dag!

- De ogen, die ons in de ogen kijken,
meer als in andere ogen,
ogen, in welke de onze meer kijken dan in andere
(deze verlangens, vlammend
als kolen, naar tederheid),
ook zij sluiten zich nu in ons,
bijna als in het eigen donker.-

Stilte. Alleen
de dode lichamen, zwarte balen,
blijven op de verlaten
kade liggen, verenigd, onder de sterren,
enkel door het gruwen van hun nederlaag.

LA MÚSICA!

. . . Se clava en-
medio del corazón, la rosa abierta
de las voces todas que no hablan.

El mundo grande, el mundo breve,
en donde es ¡oh azul, oh alas! -
todo lo que jamás será en nosotros,
con la nostalgia, reencontrada,
de los vuelos distantes e infinitos
que no pueden llegar, en esta vida,
a nuestra alma . . .

Luego, el mundo breve se parte - el granc
en un escalofrío nuestro, sombra
- luz - y lágrimas...

DE MUZIEK!

...Ze dringt
midden in het hart, de opgebloeide roos
van alle stemmen, die niet spreken.

De grote wereld is een kleine wereld,
waarin - o blauw, o vleugels! -

al datgene is, wat nooit in ons zal zijn,
met het teruggevonden verlangen
naar de vluchten, naar de verten, naar oneindige
vluchten, die nooit, in dit leven, komen
kunnen tot aan onze ziel...

En dan vervalt de kleine wereld - de grote -
in een koude rilling van ons, in het donker
- licht - en tranen...

EL RECUERDO

5

EL RÍO PASA por debajo
de mi alma, socavándome.
Apenas me mantengo
en mí. No me sostiene
el cielo. Las estrellas
me enganan; no, no están
arriba, sino abajo, allá en el fondo...

¿ Soy? ¡Seré!
Seré, hecho onda
del río del recuerdo . . .

¡Contigo, agua corriente!

DE HERINNERING

De rivier stroomt onder mijn ziel
door, mij ondermijnend.
Nauwelijks ben ik nog in staat
stand te houden. De hemel
houdt me niet vast. En de sterren
houden mij voor de gek. Nee, niet daar boven
zijn ze, maar daar beneden in de diepte...

Ben ik? Ik zal zijn!
Word tot golf
in de rivier van de herinnering...

Met jouw, stromend water!

MARES

¡SIENTO que el barco mío
ha tropezado, allá en el fondo,
con algo grande!
¡Y nada
sucede! Nada . . . Quietud . . . Olas . . .

- ¿Nada sucede; o es que ha sucedido todo,
y estamos ya, tranquilos, en lo nuevo? -

ZEEËN

Ik merk, dat mijn schip,
diep daar beneden, met iets groots
samenstootte.

En niets
gebeurt! Niets...stilte...golven...

- Niets gebeurt? Of is alles voorbij,
en wij zijn, rustig van ziel, reeds in het nieuwe?-

Meere

Ich spür, dass der Kiel meines Schiffes
tief unten gestossen ist
auf etwas Grosses.
Und nichts
geschieht! Nichts ... Stille ... Wellen ...
- Nichts geschieht? Ist nicht etwa alles geschehen
und sind wir längst mit dem Neuen vertraut? -

Deutsch von Gustav Siebenmann

¡CUANTO dolor,
belleza!

El odio hace estallar fuegos de acero
en los fuegos lejanos - faros, grandes flores granas -,
de las costas del mar; gritos alertas
de llama blanca y verde,
en los gritos de llamas
en sueños, que, como en los sueños,
no se sabe, de veras, si han sonado . . .
. . . Y son los todavía mal despiertos
- qué mal sabor, qué, frío! -

contra los mal dormidos todavía
- ¡qué escalofrío, qué sabor más malo! -

Y la muerte se mezcla con la vida
inesperadamente, aquí y allá , como en relámpagos
de cien colores trágicos y agudos;
se mezcla con el sueño,
que prefiere morir a despertarse,
. . . se mezcla con el sueño.

Va amaneciendo - grana y blanco -.
¡Costas que humean, en el primer sol,
para los que aún viven!

HOVEEL PIJN, schoonheid!

Haat laat stalen vuur opschieten
uit verre vuren - vuurtorens, grote scharlakenrode bloesems -,
aan de kusten van de zee; waarschuwingsschreeuwen
van een witgroene vlam
uit het schreeuwen der droomvlammen,
waarvan men, als in dromen,
niet weet, of ze ook werkelijk bestaan...
...En het zijn de niet echt ontwaakten
- wat een slechte smaak, wat een koude! -
tegen over de nog altijd slecht slapenden
- welk rillen, wat een hondsslechte smaak! -

En de dood mengt zich onvoorzien
in het leven, hier en daar, als in het bliksemen
van honderd tragische grauwe kleuren;
hij mengt zich in de droom,
die liever sterft dan wakker wordt,
... hij mengt zich in de droom.

Inmiddels daagt het - scharlakenrood en wit.
Kusten, dampend, in het eerste morgenlicht,
voor hen, die nog leven!

NOCHE

¡GRIITO en el mar!

Qué corazón, hecho honda- ¡hondero triste! -
te ha gritado? De dónde, grito, dónde,
con qué alas llegar a tu final?

. . . Cada ola te coje, y tú, lo mismo
que un delfín hecho espada, fuerza solo,
gritas: más,
más, más, más . . .
o, hecha tu ala vela, lo mismo que una golondrina
vas más allá, vas más allá, vas más allá . . .

¡Griiito en el maaar . . . !
¿Las estrellas te ayudan con sus ecos?
¡Griiiiito en el maaaaar . . . !

NACHT

Roep op de zeeee!

Welk hart heeft, tot slinger geworden - arme slingeraar! -
jou geroepen? Van waar, roep, waar, met welke
vleugels zul je toch je doel bereiken?

Elke golf grijpt je, en jij, als een
dolfijn, in een zwaard veranderd, in niets dan kracht,
schreeuwt: meer,
meer, meer, meer, meer...,
of je slingert je - de vleugels nu als zeilen - als de zwaluw
verder en maar verder, verder en maar verder...

Roeeeep op de zeeee....!

De sterren helpen je met hun echoos?

Roeeeep op de zeeeeeee....!

El viaje definitivo

Y yo me iré. Y se quedarán los pájaros
Cantando ;
Y se quedará mi huerto, con su verde árbol,
Y con su pozo blanco.

Todas las tardes, el cielo-será azul y plácido ;
Y tocarán, como esta tarde están tocando,
Las campanas del campanario.

Se morirán aquellos que me amaron;
Y el pueblo se hará nuevo cada año ;
Y en el rincón aquel de mi huerto florido y encalado,

Mi espíritu errará, nostálgico...

Y yo me iré; y estaré solo, sin hogar, sin árbol
Verder, sin pozo blanco,
Sin cilo azul y plácido...
Y se quedarán los pájaros cantando.

DE ALLERLAATSTE REIS.

En ik zal gaan.
En de vogels zullen blijven en zingen;
en blijven zal mijn tuin, met zijn groene boom
en zijn witte bron.

Elke avond zal de hemel blauw en vredig zijn.
en luiden zullen, net als vanavond,
de klokken van de kerktoren.

Sterven zullen zij die van mij hielden;
en het dorp wordt elk jaar weer nieuw;
en in elke hoek van mijn tuin met witte bloesems
zal mijn geest dronken van heimwee ronddwalen...

En ik zal gaan; en ik zal alleen zijn, zonder thuis,
zonder groene boom, zonder witte bron,
zonder blauwe en vredige hemel...
en de vogels zullen blijven en zingen.

!QUISIERA

!Quisiera que mi libro
fuese, como es el cielo por la noche,
todo verdad presente, sin histoira.

Que, como él, se diera en cada instante,
tot, con todas sus estrellas; sin
que ninez, juventud, vejez quitaran
ni pusieran encanto a su hermosura imensa.

¡Temblor, relumbre, música
presentes y totales!
!Temblor, relumbre, música en la frente
- cielo del corazón - del libro puro!

IK ZOU WILLEN

Ik zou willen dat mijn boek was,
zoals de hemel bij nacht,
alle waarheid presenterend, zonder geschiedenis.

Dat, net als deze, het zich helemaal zou geven
op elk moment, met al zijn sterren, zonder
dat kindheid, jeugd en ouderdom
konden verminderen of vermeederen
de betovering van zijn onmetelijke schoonheid.

Beving, glans, muziek,
tegenwoordig en alomvattend!
Beving, glans, muziek op het voorhoofd
- hemel van het hart - van het pure boek!

Nocturno

Mi lágrima y la estrella
se tocaron, y al punto,
se hicieron una sola lágrima,
se hicieron una estrella sola.

Me quedé ciego, se quedó
ciego, de amor, el cielo.
Fué todo - y nada más - el mundo
pena de estrella, luz de lágrima.

Nachtstuk

De ster en mijn tranen
raakten elkaar, en meteen
werden ze een enkele traan,
werden ze één ster.

Blind bleef ik staan,
en blind, van liefde, bleef de hemel.
De hele wereld was niets anders dan
sterrenleed, tranenlicht.

NOCTURNO

POR DOQUIERA QUE MI ALMA
navega, O anda, o vuela, todo, todo
es suyo. ¡Qué tranquila
en todas partes, siempre;

ahora en la proa alta
que abre en dos platas el azul profundo,
bajando al fondo o ascendiendo al cielo!

¡Oh, qué serena el alma
cuando se ha apoderado,
como una reina solitaria y pura,
de su imperio infinito!

NOCTURNO

WOHIN AUCH MEINE SEELE
segelt, wandert oder fliegt, alles, alles
gehört ihr. Welche Stille
allenthalben, immer;
jetzt auf dem hohen Bug,
der das dunkle Blau in zwei Silberhälften teilt,
in die Tiefe sinkend oder in den Himmel steigend!

Oh, wie gelassen die Seele,
wenn sie- gleich einer reinen
und einsamen Königin -
ihr unendliches Reich in Besitz nimmt!

Nachtlied

Waarheen ook mijn ziel
vaart, loopt, of vliegt, alles, alles
is het hare. Welke stilte
in alle plaatsen, altijd;
nu op het hoge voorsteven,
dat het diepe blauw openbreekt in twee zilverhelften,
zinkend in de diepte of stijgend in de hemel!

O, hoe sereen de ziel,
als zij heeft bemachtigd,
als een koningin eenzaam en rein,
haar oneindig rijk!

NOCTURNO

LA VÍA LÁCTEA
sale de mí, pasa por ti,
y vuelve a mí, círculo único.

-¡Qué dos columnas
sustentadoras del universo! –

¡Y qué luz tímida,
qué plata plácida,
para callarse lo que no es!

NACHTSTUCK

DIE MILCHSTRASSE
geht aus von mir, zieht sich durch dich hindurch
und kehrt zurück zu mir, eine einzige Kreisbahn.

-Was für zwei Säulen,
das Weltall stützend! –

Und welch ängstliches Licht,
welch sanft stimmendes Silber ,
dass man von dem nicht rede, was nicht ist!

Nachtlied

De melkweg
gaat van mij uit, passeert door jou
en keert terug naar mij, een uitzonderlijke cirkel.

- Wat voor twee zuilen
het universum steunend! –

En welk schuchter licht,
welk kalm zilver,
dat men zwijgt over wat niet is

NOCTURNO SOÑADO

LA TIERRA lleva por la tierra;
mas tú, mar,
llevas por el cielo

¡Con qué seguridad de luz de plata y oro

nos marcan las estrellas
la ruta! -Se diría
que es la tierra el camino
del cuerpo,
que el mar es el camino
del alma -.

Sí, parece
que es el alma la sola viajera
del mar; que el cuerpo, solo,
se quedó allá en las playas,
sin ella, despidiéndola,
pesado, frío, igual que muerto.

¡Qué semejante
el viaje del mar al de la muerte,
al de la eterna vida!

Nocturne

Die Erde führt durch die Erde;
aber du, Meer,
führst durch den Himmel.

Mit welcher Sicherheit weisen die silbernen
und goldenen Lichter der Sterne
den Weg! - Man könnte sagen,
dass die Erde die Strasse
des Leibes ist,
dass das Meer der Weg
der Seele ist.

Ja, es scheint,
dass die Seele die einzige Reisende
des Meeres ist; dass der Körper alle in
zurückgeblieben ist dort am Ufer,
ohne sie, nachdem er Lebewohl gesagt hat,
plump, seelenlos, wie tot.

Wie sehr gleicht
die Seereise der Reise in den Tod,
in das ewige Leben!

Deutsch von Ernst Schönwiese

TRAUM-NOCTURNO

Die ERDE führt über die Erde;
doch du, Meer ,
führst durch den Himmel.

Wie verlässlich mit silbernem und mit goldenem Licht
bezeichnen uns die Sterne
den Kurs! -Man könnte meinen,
die Erde sei der Weg
des Körpers,
und das Meer sei der Weg
der Seele. –

Ja, es scheint,
als ob die Seele ganz alleine reiste
übers Meer; und als ob der Körper einsam
am Strand geblieben wäre,
ohne sie, Abschied nehmend,
bedrückt, kalt, totenstarr .

Wie ähnelt doch
die Fahrt über das Meer der Fahrt des Todes,
Fahrt ins ewige Leben!

Nacht - opzienbarend

De aarde voert over de aarde;
maar jij, zee,
voert door de hemel.

Met hoeveel zekerheid het licht van zilver en goud
markeren ons de sterren
de koers! – men zou kunnen zeggen
dat de aarde de weg is
van het lichaam,
en de zee is de weg
van de ziel. –

ja, het schijnt,
alsof de ziel alleen reist
over de zee; en alsof het lichaam, eenzaam
op het strand achterbleef,
zonder haar, afscheid nemend,
bedrukt, koud, als dood.

hoe lijkt
de reis over de zee op de reis van de dood,
reis in het eeuwig leven!

Madrugada

El Cielo , en el olvido
de mi dormir, se había
olvidado de ser lo que es.

Abrí, de pronto,

alcé los ojos, y una gloria
también abierta, una guirnalda de secretos
verders, puros, azules,
me coronó la drente despertada

El cielo no era el nombre,
sino el cielo.

Ochtend

De hemel had, in de vergetelheid
van mijn slaap, vergeten
dat te zijn, wat hij is.

Ik opende opeens

Hief de ogen op, en een heerlijkheid,
ook wijd open, een krans van geheimen
groene, pure, blauwe,
kroonde mij, mijn ontwaakt voorhoofd.

De hemel was geen naam,
maar de hemel.

¡**Ventura**: ¿qué árbol invisible e infinito
da tu fruto, que el alma
a veces coje, pleno?

¿Cuáles de estas ideas son tus ramas
de estos sentimientos son tus flores,
de estas canciones son tus pájaros,
de estas sonrisas tus aromas?

¿Qué te alimenta tus raíces?
¿Cómo, por dónde, igual
que este limón por mi ventana, entras

en nuestra cámara más honda
y rozas allí, dulce, el corazón?

Geluk: welke boom onzichtbaar en oneindig
Geeft jouw vruchten, die de ziel
beurtelings te pakken krijgt, vol?

Welke gedachten zijn jouw takken,
Welke gevoelens jouw bloemen,
Welke gezangen jouw vogels,
Welke glimlachen jouw geuren?

Wat voedt je wortels?
Hoe, van waar, net als
deze citroen voor mijn raam, kom je
heel diep binnen in onze kamer
en streelt daar, zacht, het hart?

El recuerdo

1 Este instante
que ya va a ser recuerdo, ¿qué es?
Música loca,
Que trae estos colores que no fueron
- pues que fueron –
de aquella tarde de oro, amor y gloria ;
esta música
que va a no ser, ¿qué es?

2 ¡ Instante, sí, sé recuerdo
- recuerdo, tú eres más, porque tú pasas,
sin fin, la muerte con tu flecha - ,
sé recuerdo, conmigo ya lejano!
...¡ Oh, sí, pasar, pasar, no ser instante,
sino perennidad en el recuerdo!

Y 3 ¡ Memoria imense mía,
De instantes que pasaron hace siglos,
Eternidad del alma de la muerte !
...¡ Instante, pasa, pasa tú que eres – ay ! –
yo !

Este instante, este tú,
Que va ya a ser muriendo, ¿qué es?

De herinnering

1 Dit ogenblik
dat reeds herinnering wordt – wat is het ?
Gekke muziek,
Die deze kleuren draagt, die niet
- die toch - de kleuren waren
van die avond vol goud, liefde en hartelijkheid;
deze muziek,
die reeds tot niets wordt, wat is ze?

2 Ogenblik, blijf, wees herinnering
- herinnering, je bent toch meer, want jij
passeert, zonder einde, de dood met je pijl -,
wees herinnering, wees met mij, die reeds ver is!
... O, ja, aanreiken, aanreiken, niet alleen ogenblik zijn,
maar voortduren in de herinnering!

En 3 onmetelijkheid van mijn geheugen,
Aan ogenblikken, passerend reeds eeuwen voorbij,
Eeuwigheid van de ziel van de dood!
...ogenblik, reik aan, reik aan jij die jij bent – ach! -
ik ben!

Dit ogenblik, dit jij,
Dat reeds een sterven wordt, wat is het?

ESTAMPA DE INVIERNO

(Nieve)

¿Dónde se han escondido los colores
en este día negro y blanco?
La fronda, negra; el agua, gris; el cielo
y la tierra, de un blanquinegro pálido;
y la ciudad doliente
una vieja aguafuerte de romántico.

El que camina, negro;
negro el medroso pájaro
que atraviesa el jardín como una flecha ...
Rasta el silencio es duro y despintado.

La tarde cae. El cielo
no tiene ni un dulzor. En el ocaso,
un vago amarillor casi esplendente,
que casi no lo es. Lejos, el campo
de hierro seco.
Y entra la noche, como

un entierro; enlutado
y frío todo, sin estrellas, blanca
y negra, como el día negro y blanco.

WINTER SCENE

(Snow)

Where have the colors all gone to
today, that is so black and white?
The leaves black, the water gray, the sky
and the ground a sort of faded white and black,
and the mournful city
is like an old steel engraving by some roman tic.

The man who is walking is black,
the startled bird is black
shooting across the garden like an arrow . . .
Even the silence is harsh and faded.

Dusk falls. There is nothing gentle
about the sky. In the west, an indecisive
yellow light that almost glitters
and almost doesn't. Over there, fields
like dry iron.

' And the night comes, like
a burial; it is all wrapped in black
and cold, no stars, all white
and black, like the black and white day.

Blanco y violeta

Entre lirios blancos
y cárdenos lirios,
distráía mi alma
su dolor sombrío,
como un lirio blanco
o un morado lirio.

La tarde moría
en idealismos
violetas y blancos
lo mismo que lirios.

Primera, poesia, (1902)

Weiss und violett

Zwischen Lilien, weiss,

und schwarzblauen Lilien,
zerstreute meine Seele
ihren Schmerz, so düster,
wie eine Lilie, weiss,
oder eine maulbeerfarbene Lilie.

Der Abend erstarb
in Idealismen,
violett und weiss,
gleich wie die Lilien.

Deutsch van Gustav Siebenmann.

En aquel beso

En aquel beso, til boca
en mi boca me sembró
el rosal cuyas raíces
se comen el corazón.

- Era otono. El cielo inmenso
arrancaba, con su sol,
todo el oro de la vida
en columnas de esplendor. -

Estío, seco, ha venido.
El rosal- ¡ todo pasó! -
ha abierto, tardo, en mis ojos
dos capullos de dolor.

Estio (1915), 1916

Rosenstrauch

Mit jenem *Kuss* hat dein Mund
in meinem den Rosenstrauch
gepflanzt, dessen Wurzeln an
meinem Herzen fressen.

- Es war Herbst. Der masslose Himmel
riss mit seiner Sonne
alles Gold, in Säulen aus Glanz,
aus dem Leben empor. –

Der Sommer kam und ist dürre.
Der Rosenstrauch - alles vorüber hat
in meinen Augen, spät,
zwei Knospen aus Schmerz geöffnet.

Deutsch von Erwin Walter Palm

Mañana de la cruz

Dios está azul. La flauta y el tambor
anuncian ya la cruz de primavera.
¡ Vivan las rosas, las rosas del amor,
entre el verdor con sol de la pradera!

*Vámonos al campo por romero;
vámonos, vámonos
por romero y por amor ...*

Le pregunté: «¿Me dejas que te quiera?»
Me respondió, radiante de pasión:
«Cuando florezca la cruz de primavera,
yo te querré con todo el corazón.»

*Vámonos al campo por romero;
vámonos, vámonos
por romera y por amor ...*

«Ya floreció la cruz de primavera.
¡ Amor, la cruz, amor, ya floreció!»
Me respondió: «¿Tu quieres que te quiera?»
¡ Y la mañana de luz me traspasó!

*Vámonos al campo por romero;
20 vámonos, vámonos
por romero y por amor ...*

Alegran flauta y tambor nuestra bandera.
La mariposa está aquí con la ilusión ...
¡ Mi novia es la virgen de la era
y va a quererme con todo el corazón!

Segunda aniolojia poética (1898-1918), 1922

Am Kreuzfest in der Früh

Gott ist jetzt blau. Die Flöte und die Trommel
verkünden schon das Kreuz im Lenz.
Es leben die Rosen, die Rosen der Liebe,
im Grün der Wiese, sonndurchglänzt.

*Gehn wir über Land um Rosmarin;
gehn wir, gehn wir
um Rosmarin und Liebe ...*

Ich fragte sie: "Lässt du, dass ich dich liebe?"
Sie sagte mir, vor Leidenschaft erglüht:
»Wenn es dann blüht, das Kreuz des Frühlings,
will ich dich lieben, was das Herz nur gibt.«

*Gehn wir über Land um Rosmarin;
gehn wir, gehn wir
um Rosmarin und Liebe ...*

»Es hat geblüht, das Kreuz des Frühlings.
Liebste, das Kreuz, es hat schon geblüht!«
Da sagte sie: »Willst du, dass ich dich liebe?«
Und der Morgen des Lichts hat mich durchglüht.

*Gehn wir über Land um Rosmarin;
gehn wir, gehn wir
um Rosmarin und Liebe ...*

Unser Fähnlein ist froh um Flöte und Trommel.
Des Schmetterlings Wahn ist auch schon da ...
Mein Schatz ist die Jungfrau unserer Tenne,
und wird mich lieben, was das Herz nur mag!

Deutsch von Gustav Siebenmann

Cielo

(7 de febrero)

Te tenía olvidado,
cielo, y no eras
más que un vago existir de luz,
visto - sin nombre -
por mis cansados ojos indolentes.
Y aparecias, entre las palabras
perezosas y desesperanzadas del viajero,
como en breves lagunas repetidas
de un paisaje de agua visto en sueños ...

Hoy te he mirado lentamente,
y te has ido elevando hasta tu nombre.

Diario de un poeta recién casado (1916), 1917

Himmel

Ich hatte dich vergessen,
Himmel, und du warst
nicht mehr als eine ungefähre Helle,
wahrgenommen - namenlos -
von meinen müden, teilnahmslosen Augen.

Und du schienst auf, zwischen den trägen,
hoffnungslosen Worten des Seefahrers,
wie in den gebrochenen Lagunenzeilen
einer Wasserlandschaft, im Traum geschaut ...

Heute habe ich dich lange betrachtet,
und du erhobst dich immer weit er , bis zu deinem Namen.

Deutsch von Gustav Siebenmann

La luna blanca quita al mar

el mar, y le da el mar. Con su belleza,
en un tranquilo y puro vencimiento,
hace que la verdad ya no lo sea,
y que sea verdad eterna y sola
lo que no lo era.

Sí.

¡ Sencillez divina,
que derrotas lo cierro y pones alma
nueva a lo verdadero!

¡ Rosa no presentida, que quitara
a la rosa la rosa, que le diera
a la rosa la rosa!

Diaria de un poeta recién casado (1916), 1917

Der weisse Mond nimmt dem Meere

das Meer - und gibt ihm das Meer. Mit seiner Schöne,
in ruhig reiner Besiegung,
macht er, dass die Wahrheit nicht mehr sie ist,
und dass ewige einzige Wahrheit werde
das, was nicht sie war.

Ja.

Göttliche Einfalt,
die du Sicheres zerbrichst und ein neues
Wesen dem Wahren erteilst!

Rose, nie geahnte: sie nähme
der Rose die Rose, sie gäbe
der Rose die Rose!

Deutsch von Hugo Friedrich.

Presencia

¡ Sin una nube el cielo!

¡ Sin una gasa el cuerpo!

¡ Viva la gloria eterna;
la verdad y la tierra!

¡ Corriendo libre el agua!
¡ Sin una norma el alma!
¡ Viva la luz del día;
la evidencia y la vida!

¡ Ni ilusión ni cansancio!
¡ Cómo cantan los pájaros!
¡ Viva lo conocido;
la mano y el estío!

Belleza (1917-23), 1923

Dasein

Ohne eine Wolke der Himmel!
Ohne ein Flor der Körper!
Es lebe der Glanz des Aussen;
die Wahrheit und die Erde!

In freiem Fluss das Wasser!
Ohne eine Norm die Seele!
Es lebe das Licht des Tages;
das Offenbare, das Leben!

Weder Täuschung noch Ermatten!
Wie die Vögel wieder singen!
Es lebe alles Vertraute;
die Hand und auch der Sommer!

Deutsch von Gustav Siebenmann.

La fusión

Al amanecer,
el mundo me besa
en tu boca, mujer.

La estación total (1923-36), 1946

Die Verschmelzung

Zur Morgenstund
küsst mich die Welt
o Weib, in deinem Mund.

Deutsch von Gustav Siebenmann.

Acción final

No sé con qué decirlo,
porque alm no está hecha
mi callada palabra.

Canción, 1936 (N° 261)

Letzte Tat

Ich weiss nicht wie es sagen,
denn noch immer hab ich es nicht:
mein schweigsames Wort.

Deutsch von Gustav Siebenmann

La transparencia, dios, la transparencia

Dios del venir, te siento entre mis manos,
aquí estás enredado conmigo, en lucha hermosa
de amor, lo mismo
que un fuego con su aire.

No eres mi redentor, ni eres mi ejemplo,
ni mi padre, ni mi hijo, ni mi hermano;
eres igual y uno, eres distinto y todo;
eres dios de lo hermoso conseguido,
conciencia mía de lo hermoso.

Yo nada tengo que purgar.
Toda mi impedimenta .
no es sino fundación para este hoy
en que, al fin, te deseo;

porque estás ya a mi lado,
en mi eléctrica zona,
como está en el amor el amor lleno.

Tú, esencia, eres conciencia; mi conciencia
y la de otro, la de todos,
con forma suma de conciencia;
que la esencia es lo sumo,
es la forma suprema conseguible,
y tu esencia está en mí, como mi forma.

Todos mis mol des llenos
estuvieron de ti; pero tu, ahora,
no tienes molde, estás sin molde; eres la gracia
que no admite sostén,
que no admite corona,
que corona y sostiene siendo ingrave.

Eres la gracia libre,
la gloria del gustar, la eterna simpatía,
el gozo del temblor, la luminaria
del clariver, el fondo del amor,
el horizonte que no quita nada;
la transparencia, dios, la transparencia,
el uno al fin, dios ahora sólo en lo uno mío,
en el mundo que yo por ti y para ti he creado.

Animal de fondo, 1949

Die Transparenz, Gott, die Transparenz

Gott, der du kommst, ich spür dich zwischen den Händen,
hier bist du, verschlungen mit mir, in herrlichem
Liebeskampf, so wie
ein Feuer ringt mit seiner Luft.

Nicht mein Erlöser bist du, noch mein Vorbild,
weder mein Vater noch mein Sohn noch mein Bruder;
du bist gleich und eins, bist anders und alles;
bist Gott der vollbrachten Schönheit,
mein Inbegriff des Schönen.

Ich habe nichts zu läutern.
Mein gesamter Ballast
ist allein Fundament für dieses Heute,
an dem ich, zuletzt, dich begehre;
denn schon bist du mir nah,
geborgen in meinem Magnetfeld,
so wie in der Liebe die Liebeserfüllung.

Du, als Wesen, bist Bewusstheit; mein Bewusstsein
und das eines anderen und aller,
bist der Bewusstheit höchste Gestalt;
denn das Wesen ist das Höchste,
ist die zuletzt erreichbare Form,
und dein Wesen west in mir als meine Gestalt.

All meine Formmuster waren
erfüllt von dir; doch du hast nunmehr
keinen Model mehr, kein Modell; du bist die Grazie,

die keinen Sockel duldet,
die keine Krone duldet,
die krönt und stützt, und ist doch schwerelos.

Du bist die freie Anmut,
die Herrlichkeit des Gefallens, die ewige Sympathie,
der Genuss des Schauders, der Lichtquell
der Hellsicht, der Urgrund der Liebe,
der Horizont, der nichts verhüllt;
die Transparenz, Gott, die Transparenz, .
der eine endlich, Gott nun eingewöhnt in meine
Einzigkeit,
in die Welt, die ich durch dich und für dich erschaffen.

Deutsch von Gustav Siebenmann

El nombre exacto

¡Intelijencia, dame el nombre exacto de las cosas! ...
Que mi palabra sea la cosa misma, creada por mi alma nuevamente.
Que por mi vayan todos los que no las conocen, a las
cosas; que por mi vayan todos los que ya las olvidan, a las
cosas; que por mi vayan todos los mismos que las aman, a las
cosas ... inteligencia, dame el nombre exacto, y tuyo, y
suyo, y mio, de las cosas!

Leyenda [postum J, 1978 (N° 668)]

Der genaue Name

Gib mir, o Einsicht, den genauen Namen der Dinge! ...
Mein Wort sei das Ding selbst, aufs neue erschaffen aus meiner
Seele. Durch mich mögen finden alle, die sie nicht kennen,
zu den Dingen; durch mich mögen finden alle, die sie
schon vergessen, zu den Dingen; durch mich mögen finden
auch die, die sie lieben, zu den Dingen ... Gib mir, O Einsicht,
den genauen Namen der Dinge, den deinen und den
ihren und den meinen!

Deutsch van Gustav Siebenmann.

Abril

El chamariz en el chopo.
- Y ¿qué más?
- El ehopo en el cielo azul.
- Y ¿qué más?
- El eiolo az ui en el agua.

- Y ¿qué más?
- El agua en la hojita nueva.
- Y ¿qué más?
- La hojita nueva en la rosa.
- Y ¿qué más?
- La rosa en mi corazón.
- Y ¿qué más?
- ¡ Mi corazón en el tuyo!

Baladas de primavera (1907), 1910

April

Der Grünfink in der Erle.

- Und was mehr?
- Die Erle im blauen Himmel.
- Und was mehr?
- Der blaue Himmel im Wasser.
- Und was mehr?
- Das Wasser im neuen Blättlein.
- Und was mehr?
- Das neue Blättlein in der Rose.
- Und was mehr?
- Die Rose in meinem Herzen.
- Und was mehr?
- Mein Herz im deinigen!

Deutsch von Gustav Siebenman.

Almoradú del monte

(Sueño sonriente)

Yo iba cantando ... La luna blanca y triste
iba poniendo medrosa la colina.
Entonces tú, panadera, apareciste
blanca de luna, de nardos y de harina.

Almoradú del monte, tú
estabas blanco de luna, almoradú.

- «Di tú ¿qué buscas?» - «Estoy cojiendo luna
entre el almoradú de la colina.
Yo quiero ser más blanca que ninguna,
más que Rocío, que Estrella y que Francina.»

Almoradú del monte, y tú
estabas blanco de luna, almoradú.

- «Tú eres más blanca que el más bajo lucero,
más que el rocío, la estrella y que la harina.

Tus brazos blancos alumbran el sendero
blanco que va bajando la colina.»

Almoradú del monte, tú
estabas blanco de luna, almoradú.

Entonces tú, panadera, me prendiste
tus brazos blancos de estrellas y de harina.
Alboreaba ... La luna roja y triste
le iba dejando a la aurora la colina.

Almoradú del monte, y tú
estabas rojo de luna, almoradú.

Canción, 1936

Majoran auf den Höhen

(Heiterer Traum)

Ich schritt singend einher ... der Mond, weiss und verlegen,
tauchte die Hügel in fahlen Dunst.
Da kamst du, Bäckersfrau, weiss mir entgegen
vom Mond, von Narden und Weizendunst.

Majoran auf den Höhen, fortan
warst weiss vom Mond du, Majoran.

»Sag mir, was suchst du?« - »Des Mondes Licht
hier am Berg zwischen Majoranpflänzchen.
Will weisser sein als keine andere nicht,
weisser als Tau, als Stern und als Fränzchen.«

Majoran auf den Höhn, von nun an
warst weiss vom Mond du, Majoran.

»Du bist ja so weiss wie der Frühstern schlicht,
weisser als Tau, als der Stern und das Mehl.
Deine Arme so weiss, sie werfen ihr Licht
auf den Weg bergab, den ich nicht verfehl.«

Majoran auf den Höhen, fortan
warst weiss vom Mond du, Majoran.

Drauf hast du, Bäckersfrau, mich erwärmt
mit deinen Armen aus Mehl und Sternen.
Es tagte ... Der Mond, schon rosig verhärmt,
überliess der Morgenröte die Fernen.

Majoran auf den Höhn, von nun an
warst du errötet vom Mond, Majoran.

Deutsch van Gustav Siebenmann.

Viento de amor

Por la cima del árbol iré
y te buscaré.

Por la cima del árbol he de ir,
por la cima del árbol has de venir,
por la cima del árbol verde
donde nada y todo se pierde.

Por la cima del árbol iré
y te encontraré.

En la cima del árbol se va
a la ventura que aun no está,
en la cima del árbol se viene
de la dicha que ya se tiene.

Por la cima del árbol iré
y te cojeré.

El viento la cambia de color
como el afán cambia el amor,
y a la luz de viento yafán
hojas y amor vienen y van.

Por la cima del árbol iré
y te perderé.

La estación total (1923-36), 1946

Wind der Liebe

Durch die Krone des Baumes weh ich
und suche dich.

Durch die Krone des Baumes ich weh,
durch die Kron ich dich kommen seh,
durch des Baumes grüne Kronen,
wo man nichts und alles verloren.

Durch die Krone des Baumes weh ich
und finde dich.

In die Krone des Baumes man geht,
auf ein gut Glück, das noch nicht besteht,

in die Krone des Baumes man kehrt
aus dem Glück, das man nicht mehr begehrt.

Durch die Krone des Baumes weh ich
und fange dich.

Der Wind gibt ihr andere Farben,
wie das Weh die Liebe verwandelt,
und im Lichte von Wind und Weh,
müssen Laub und Liebe vergehn.

Durch die Krone des Baumes weh ich
und verliere dich.

Deutsch von Gustav Siebenmann.

Dejadme en el jardín fragante

Dejadme en el jardín fragante, porque quiero
ver el sol en el agua blanca de mariposas;
pues si esta tarde de oro pasa el frío y me muero,
me llevaré mi alma toda llena de rosas...

Ahora que están mis ojos llenos de luz florida,
por Dios, dejadme solo; mi carne es poco fuerte;
quiero oír lo que dice la brisa de la vida
y tan poco jardín de la vida a la muerte ...

Juan Ramón Jiménez

Laat mij in de geurende tuin alleen

Laat mij in de geurende tuin alleen, want ik wil
de zon zien en in het heldere water van vlinders;
want als deze gouden middag overgaat in kilte en ik sterf,
zal ik mijn hele ziel meenemen vol met rozen...

Nu mijn ogen vol zijn met bloeiend licht,
bij God! laat me alleen; mijn vlees is zwak;
ik wil horen, wat de adem van het leven zegt
zo weinig tuin is tussen leven en dood...

Mourir sans espoir au soleil

(Maeterlinck)

Lasst mich im duftenden Garten allein. Ich will
die Sonne seh'n, ins helle Wasser der Schmetterlinge versenkt,
und wenn an diesem Abend die Kälte kommt und ich sterbe,
geht die Seele mit mir dahin, von Rosen durchtränkt.

Jetzt, wo meine Augen voll sind von Blumen und Licht,
lasst mich allein - bei Gott! Mein Fleisch ist schwach,
ich will hören, was der Windhauch des Lebens spricht.
So wenig Garten ist zwischen Leben und Tod. Ach!

(vert. Ulrich Daum)

Al Soneto con mi alma

Como en el ala el infinito vuelo,
cual en la flor está la esencia errante,
lo mismo que en la llama el caminante
fulgor, y en el azul el solo cielo;

como en la melodía está el consuleo,
y el frescor en el chorro, penetrante,
y la riqueza noble en el diamante,
así en mi carne está el total anhelo.

En ti, soneto, forma, esta ansia pura
copia, come en un agua remansada,
todas sus inmortales maravillas.

La claridad sin fin de su hermosura
es, cual cielo de fuente, ilimitada
en la limitación de tus orillas.

Aan het sonnet met mijn ziel

Zoals in de vleugel het oneindig glijden,
wat in de bloem kern der vergankelijkheid is,
hoe in de vlam de vonk wandelt
en in het blauw alleen de hemel,

zoals de troost in de melodie,
en de frisheid in de straal, doordringend,
en de edele rijkdom in de diamant,
zo in mijn vlees is het overheersende verlangen.

In jou, sonnet, vorm, is deze zuivere drang
zoals in stil water,

al zijn onsterfelijke wonderen.

De grenzeloze helderheid van jouw schoonheid
is, zoals de hemel van de bron, onbeperkt
in de begrenzing van jouw kusten.

An das Sonett mit meiner Seele

Wie der Flügel in sich unendliches Gleiten,
wie die Blume in sich die Vergängnis trägt,
wie in de Flamme der Funken schon angelegt,
und in dem Blau des Himmels Weiten,

wie der Trost im Instrument und seinen Saiten,
wie Frische in dem Strahl ist, der erregt,
und edlen Schatz der Diamant stets hegt,
so will sich in mir die Sehnsucht ausbreiten.

O dass in dir, Sonett, mein Sehnen,
wie in stillem Wasser dargestellt,
ein Abbild unsterblicher Wunder fand!

Die grenzenlose Klarheit dieses Schönen
ist endlos, wie über der Quelle das Himmelszelt,
in der Beschränkung durch deinen Strand.

(vert. Ulrich Daum)

Elegías lamentables 99

Hombres en flor -corbatas variadas, primores
de domingo-: mi alma ¿qué es ante vuestro traje?
Jueces de paz, peritos agrícolas, doctores,
perdonad a este humilde ruiseñor del paisaje.

Yo no quisiera molestaros nunca, cantando...
Ved: este ramo blanco de rosas del ensueño
puede hacer una música melancólica, cuando
sonreís con los labios; pero yo no os desdeño.

¿Qué es mi voz ante vuestra decorada levita?
¿Vale, acaso, la pena una triste sonata
de achica las orejas; o una estrella marchita
que volara, qué es para vuestra corbata?

¡Y tú, ruiseñor mío, endulza tu tristeza,
enciérrate en tu selva, florécete y olvida,

sé igual que un muerto, y dile, llorando, a la belleza
que has sido como un huérfano en medio de la vida!

Juan Ramón Jiménez en Elegías lamentables (1910), incluido en Elegías
(1908-1910)

Árboles hombres

Ayer tarde,
volvía yo con las nubes
que entraban bajos rosales
(grande ternura redonda)
entre los troncos constantes.

La soledad era eterna
y el silencio inacabable.
Me detuve como un árbol
y oí hablar a los árboles.

El pájaro solo huía
de tan secreto paraje,
sólo yo podía estar
entre las rosas finales.

Yo no quería volver
en mí, por miedo de darles
disgusto de árbol distinto
a los árboles iguales.

Los árboles se olvidaron
de mi forma de hombre errante,
y, con mi forma olvidada,
oía hablar a los árboles.

Me retardé hasta la estrella.
En vuelo de luz suave,
fui saliéndome a la orilla,
con la luna ya en el aire.

Cuando yo ya me salía,
vi a los árboles mirarme.
Se daban cuenta de todo
y me apenaba dejarles.

Y yo los oía hablar,
entre el nublado de nácares,
con blando rumor, de mí.
Y ¿cómo desengañarles?

¿Cómo decirles que no,
que yo era sólo el pasante,
que no me hablaran a mí?
No quería traicionarles.

Y ya muy tarde, ayer tarde,
oí hablarme a los árboles.

Bosque mío de olmos con la nieve

Los brazos de los doce olmos desnudos,
mis olmos, mis amigos naturales,
me abrazan negros, blancos. Nieva.
¡Y qué abrazo
de bosque el de estos doce olmos,
en este olmo primero, junto a mí!

¡La melodía, blanca, negra, en negro blanco abrazo;
frío y cálido abrazo,
como el del perro, el animal que viene vaheando;
el blanco y negro estar a gusto aquí
desnudo, aunque vestido;
la unidad de lo blanco con lo negro solos,
dos negros con dos blancos;
la eternidad desnuda blanca, negra;
bosque mío de olmos con la nieve!

Y al fin, levanto más mis brazos y los abro
y me abrazo a los olmos en el olmo,
en su total de ramas desnudas blancas negras;
esta vibrante y armoniosa sinfonía
de ramas en enlace sucesivo;
bosque hecho abrazo con la nieve;
y me cierro con él, en un abrazo inmenso,
desnudo de blancura y de negrura,
un bosque natural de ser y ser
en un abrazo natural de amor,
con mi ser natural desnudo de árbol hombre.

El olear del mediodía canta

En un tremor de bronce derretido,
unánime ascua blanca y ondeante,
el olear del mediodía canta
hacia arriba, con verde y contenido hervor,
tu regreso conmigo,

dios conseguido,
mi regreso contigo,
al lugar donde tú te me fijaste.

Me lo fijaste tú; y yo no supe
lo que era el milagro,
hasta que tú te me metiste dentro
o me metiste en ti;
y yo fui dios seguro de ti mismo,
seguro de mí mismo,
y tú, seguro de mí mismo y de ti mismo,
dios.

Tú me significaste
la belleza que yo canté y conté que era
una belleza verdadera y siempre venidera:
la belleza que yo te había designado,
dios deseante y deseado,
como dios de mi vida conseguida;
que tú estabas conmigo
y que el mundo, contigo, era mi amigo.

Presente estás en mar ardiente en movimiento;
y todas las bellezas del presente
me las das con tus ojos,
que pasan a mis manos
la plenitud serena universal.

Eternidades

Te conocí, porque al mirar la huella
de tu pie en el sendero,
me dolió el corazón que me pisaste.

Corrí loco; busqué por todo el día,
como un perro sin amo.

...¡Te habías ido ya! Y tu pie
pisaba mi corazón, en un huir sin término
cual si él fuera el camino
que te llevaba para siempre...

Lo que Vos queráis, Señor..."

Lo que Vos queráis, Señor;
sea lo que Vos queráis.
Si queréis que entre las rosas
ría hacia los matinales
resplandores de la vida,
sea lo que Vos queráis.
Si queréis que, entre los cardos,
sangre hacia las insondables
sombras de la noche eterna,
sea lo que Vos queráis.
Gracias si queréis que mire,
gracias si queréis cegarme;
gracias por todo y por nada;
sea lo que Vos queráis.
Lo que Vos queráis, Señor;
sea lo que Vos queráis.

Santiago Ramón y Cajal (viene)

Ausente, fino y realista; siempre enredado en el laberinto bello de los sutiles encajes de vida de su microscopio. No conozco cabeza tan nuestra como la suya, fuerte, delicada, sensitiva, brusca, pensativa. Los ojos no miran nunca a uno —a nada con límite—; andan siempre perdidos, caídos, errantes, como buscándose a sí mismos en el secreto, para mirarse, al fin, frente a frente.

Un balanceo, una oscilación como de niño tímido, en todo él, con bruscas erupciones de palabras firmes, plenas, completas, terminantes —hijo salido de madre— como de niño también, que asegura la verdad... Y se va —caído de un lado—, de los dos —alternando—, suelto, desasido, con un paraguas, por ejemplo, que, en su mano, no parece que haya de abrirse para la lluvia; con un abrigo casual, con un sombrero no puesto.

Lo he visto, una vez, en un tranvía, una tarde de lluvia larga, total y ciega, ponerse en la melena plateada las gafas para leer, olvidarse, reclinarsse contra el cristal, y seguir así, mirando, en ocio lleno, dejado y melancólico, su infinito.

Volcán errante

Volcán que pasas traslaticio,
como un total cometa,
prendiendo con la llama
de tu abismo dinámico la vida
(las piedras están grises y mojadas,
pero están granas, vivamente granas)
resplandor hondo y alto de otro extraño día

dentro del laminado día
¿qué inminente ser eres?
¿hay palabra que pueda ser tu nombre?
¿qué semejanza tienes con nosotros?
Lo que prendes e inflamas
¿qué anuncia a nuestra estancia
vegetal, animal y mineral?
¿Cuál será el hecho, para quiénes?
Los animales y las plantas
te miran como el hombre, como yo.
Todos estamos gravemente deslumbrados.
Y ya se raja el aire,
se dilata el azul, se expande el agua;
todo va persiguiéndote hacia arriba,
todo hacia ti,
resplandor grana de otro día,
errante herida inmensa,
otro fulgor, otro calor, otro valor
de otra esperanza.

Elegías lamentables 76

¡Triste ilusión de amores veraniegos, amores
de casa en sombra y de abanico y de pereza!
...Ronda quieta y pesada de humedad y de flores,
lascivia enrojecida de carnes sin tristeza...

Es un olor a traje fresco, a tres de la tarde,
a viento de marea, a llanto de piano,
a vísperas, a jazmín blanco, a calle que arde,
a bastidor, a grillo equivocado, a mano...

Laxitud de mujeres -blancas apariciones-,
ojos que se deshacen en llama de deseos,
ascuas en vez de bocas, soñolientas canciones,
proyectos de colores en vanos balanceos...

...¿Has existido, amor de bruma y de ideales,
de estancia malva con espejos encantados,
amor como llama rosa, con lluvia en los cristales
y con romanticismo de parques deshojados?

Elegías intermedias 42

La vida es falsa y hueca. Soledad, yo me acuerdo

de aquella rubia adúltera, de aquel amigo triste;
¿qué resta de su carne callejera? Un recuerdo
sin color, un bostezo, dolor y sombra...

¿Existe
la dicha de ciudades? Aquí, en el campo, un pino
con sol crepuscular, una fuente, una brisa,
me dicen la verdad y el alma del destino
con un verdor, un oro, un cristal o una risa.

Elegías intermedias 43

Días sin emoción, sin novia y sin correo...;
desesperanza en tiempo de fríos y de nieblas...
¡Irse al sueño sin un romántico deseo
que encante de oro y flores las medrosas tinieblas!

¡Yo que andaba tan bien por la vida! Dios mío,
¿quién turbó la ilusión y la paz de esta historia?
¿Por qué mi vida, un tiempo serena como un río,
se ha puesto así, nublada, triste y contradictoria?

Elegías puras I

Dulces rosas de olor, que entre la hiedra verde
dais a la noche azul vuestra mustia elegancia;
cual la vuestra, la esencia de mi vida se pierde
en una noche triste de brisa y de fragancia...

Si la estrella no fuera de una plata tan dura,
si no fuera la tumba de una nieve tan fuerte,
y vuestro olor ¡oh, rosas! floreciera en la altura
y tu olor ¡oh, alma mía! diera vida a mi muerte.

Elegías (1908-1910)

Elegías puras XXXII

Melancolía, fuente eterna de hilo de plata,
¿qué corazón de lágrimas te surte? ¿Entre qué flores
perpetuas te renuevas, cristal mustio, sonata
de la sombra, garganta de antiguos ruseñores?

¡Hilo que ardes al sol, que sueñas a la luna,
que haces treno en el viento y en la brisa haces canto

-fuego, ensueño, lamento y copla sin fortuna...-,
melancolía, fuente de hilo eterno de llanto.

Elegías puras, incluido en Elegías (1908-1910)

Yo me moriré, y la noche

triste, serena y callada,
dormirá el mundo a los rayos
de su luna solitaria.

Mi cuerpo estará amarillo,
y por la abierta ventana
entrará una brisa fresca
preguntando por mi alma.

No sé si habrá quien solloce
cerca de mi negra caja,
o quien me dé un largo beso
entre caricias y lágrimas.

Pero habrá estrellas y flores
y suspiros y fragancias,
y amor en las avenidas
a la sombra de las ramas.

Y sonará ese piano
como en esta noche plácida,
y no tendrá quien lo escuche
sollozando en la ventana.

EL PÁJARO DEL AGUA

Pájaro del agua
¿qué cantas, qué encantas?

A la tarde nueva
das una nostalgia
de eternidad fresca,
de gloria mojada.
El sol se desnuda
sobre tu cantata.

¡Pájaro del agua!

Desde los rosales
de mi jardín llama
a esas nubes bellas,

cargadas de lágrima.
Quisiera en las rosas
ver gotas de plata.

¡Pájaro del agua!

Mi canto también
es canto de agua.
En mi primavera,
la nube gris baja
hasta los rosales
de mis esperanzas.

¡Pájaro del agua!

Amo el son errante
y azul que desgranas
en las hojas verdes,
en la fuente blanca.
¡No te vayas tú,
corazón con alas!

Pájaro del agua
¿qué encantas, qué cantas?

(GUIPÚZCOA)

El techo del vagón tiene un albor — ¿de dónde? —
y los turbios cristales, desvanecidos, lloran...
Fuera, entre claridades que van y vienen, hay
una conjuración de montaña y de sombra.
Los pueblos son de niebla bajo la madrugada;
es como un sueño vago de praderas humosas;
y las rocas, ¿enormes?, están sobre nosotros,
unminentes, perdidas las cimas en la hora.
No pára el tren... Tras unos cristales alumbrados,
a través de la lluvia, cansada y melancólica,
una mujer, confusa, bella, medio desnuda,
nos dice adiós...

— ¡Adiós!

El agua habla, monótona.

ABRIL

(A Ramón de Basterra)
Riegan nuestro jardín. Huele a violetas
aún. En el renovado laurel, el gorrión inicia

la Marsellesa.

¡Oh, qué delicia,
amigo, ser poetas
y esperar, como a un dios, a abril florido!

¡Trueque de almas y de cielos!
En los huevos del nido
del corazón, a la serena luz templada,
sentimos un moverse de polluelos,
entre un olor a lirio apetecido
y a rosa deseada.

¡Corazón perenal, laurel sin nombre, blando
sol del alma:

Viva la hora venidera!

... Bajo el arco que, afuera,
nos pone el agua azul de primavera,
la nidada, por dentro, está piando.

TRASCIELO DEL CIELO AZUL

¡Qué miedo el azul del cielo!
¡Negro!
¡Negro de día en agosto!
¡Qué miedo!

¡Qué espanto en la siesta ardiente!
¡Negro!
¡Negro en las rosas y el río!
¡Qué miedo!

¡Negro con sol en mi tierra
(¡negro!)
sobre las paredes blancas!
¡Qué miedo!

LUZ ÚLTIMA

Luz en la selva en sombra, ¿te has perdido?

¡Que el sol se fue, luz en la selva en sombra!

Luz, mira: ¡te has quedado
jugando con las verdes hojas!

Di: ¿que harás ya, si el sol tuyo se fue?

... Luz, ven a esta hoja
blanca, y mi sentimiento
oscuro, eternamente, niña rosa, dora.

Para quererte, al destino

le he puesto mi corazón.
¡Ya no podrás libertarte
— ¡ya no podré libertarme! —
de lo fatal de este amor!

No lo pienso, no lo sientes;
yo y tú somos ya tú y yo,
como el mar y como el cielo
cielo y mar, sin querer, son.

EL RECUERDO

Como médanos de oro,
que vienen y que van
en el mar de la luz,
son los recuerdos.

El viento se los lleva,
y donde están están,
y están donde estuvieron
y donde habrán de estar...
(Médanos de oro).

Lo llenan todo, mar
total de oro insondable,
con todo el viento en él...
(Son los recuerdos).

LA ÚNICA ROSA

Todas las rosas son la misma rosa,
amor, la única rosa.
Y todo queda contenido en ella,
breve imagen del mundo,
¡amor!, la única rosa.

LAS PALOMAS

Alrededor de la copa
del árbol alto,
mis sueños están volando.

Son palomas coronadas
de luces únicas,
que al volar derraman música.

¡Cómo entran, cómo salen
del árbol solo!
¡Cómo me enredan en oro!

Cuando tú quieras, muerte.

Te he vencido.
¡Qué poquito
puedes ya contra mí!

LOS PÁJAROS DE YO SÉ DÓNDE

Toda la noche,
los pájaros han estado
cantándome sus colores.

(No los colores
de sus alas matutinas
con el fresco de los soles.

No los colores
de sus pechos vespertinos
al rescoldo de los soles.

No los colores
de sus picos cotidianos
que se apagan por la noche,
como se apagan
los colores conocidos
de las hojas y las flores).

Otros colores,
el paraíso primero
que perdió del todo el hombre,
el paraíso

que las flores y los pájaros
inmensamente conocen.

Flores y pájaros
que van y vienen oliendo
volando por todo el orbe.

Otros colores,
el paraíso sin cambio
que el hombre en sueños recorre.

Toda la noche,
los pájaros han estado
cantándome los colores.

Otros colores
que tienen en su otro mundo
y que sacan por la noche.

Unos colores
que he visto bien despierto
y que están yo sé bien dónde.

Yo sé de dónde
los pájaros han venido
a cantarme por la noche.

Yo sé de dónde
pasando vientos y olas,
a cantarme mis colores.

LOS TRES

¡Sueño, muerte
hermanos míos invisibles,
hermanos en lo más profundo,
hermanos en la nada!

J.R. Jiménez

DE DRIE

Slaap en dood,
mijn onzichtbare broeders
broeders in het diepste,
broeders in het niets!